

ИНФОРМАЦИОННО-ПОИСКОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: ИНТЕГРАТИВНАЯ КОНЦЕПЦИЯ ФОРМИРОВАНИЯ

С. А. Королькова, А. А. Новожилова, Е. А. Шовгенина

Волгоградский государственный университет

Поступила в редакцию 16 мая 2016 г.

Аннотация: в статье рассматривается процесс формирования информационно-поисковой компетенции в рамках курса «Информационный поиск в работе переводчика», включающего три блока: организационный, информационный и технологический. Каждый блок нацелен на развитие умений и навыков эвристического характера, а именно формулирование поискового запроса, ограничение области и объема поиска релевантной информации и верификация найденного материала. Особое внимание уделено междисциплинарной интеграции курса с другими профессионально ориентированными дисциплинами: устный и письменный перевод.

Ключевые слова: информационно-поисковая компетенция, междисциплинарная интеграция, умения и навыки эвристического характера, формулирование поискового запроса, профессионально-ориентированные дисциплины.

Abstract: the article deals with the process of developing the information retrieval competence in the framework of the course “Information Retrieval in Translator’s Work”, which includes three units: organizational, informational and technological. Each unit aims to develop skills of heuristic nature, namely, formulating a search query, limiting the field and scope of search for relevant information and verifying the material obtained. Special attention is given to interdisciplinary integration of the course with other professionally oriented disciplines: interpreting and written translation.

Key words: information retrieval competence, interdisciplinary integration, skills of heuristic nature, formulating a search query, professionally oriented disciplines.

В настоящее время информационно-поисковая компетенция переводчика, его умение использовать информационные технологии в процессе перевода являются объектом активных дискуссий переводоведов и преподавателей перевода. О роли информационного поиска для перевода писали многие исследователи. Х. Аренс еще в 1999 г. отмечала важность интернета для переводчиков и выделяла следующие области его использования в переводческой практике: поиск и получение заказов, коммуникация с коллегами, связь с общественностью и поиск информации [1, S. 25–47]. Л. Лагард (2009) в своей докторской диссертации приводит результаты опроса профессиональных переводчиков об их предпочтениях для информационного поиска: значительное большинство в первую очередь обращаются к интернет-источникам, на втором месте стоят консультации со специалистами, а традиционные «бумажные» ресурсы – книги, словари, справочники и т.д., занимают скромное третье место. Аргументами в пользу интернет-источников являются удобство использования, доступность в любом месте и в любое время, актуаль-

ность и регулярность обновления [2, p. 71–72; 3, с. 74–75; 4, с. 352–353].

Постепенно в сферу интересов переводоведов попадает дидактический аспект информационного поиска, а именно обучение будущих переводчиков грамотному информационному поиску. Э. Аммур приводит в пример интересный опыт ведущей европейской школы перевода ESIT Сорбонна 3 и представляет алгоритм рефлексии обучающихся о ходе информационного поиска в режиме консультаций со специалистами и работы с интернет-ресурсами и оценивание достигнутого результата [5].

Х. Шюслер называет интернет источником макропоиска и предлагает подробную концепцию по формированию интернет-поисковой компетенции при обучении профессиональных переводчиков, описывает поисковые техники и поисковые стратегии, которым необходимо обучать студентов переводческих направлений [6, S. 1].

Выводы ученых свидетельствуют о том, что указанные компетенции являются неотъемлемой составляющей профессиональной переводческой компетенции. Обязательным условием подготовки переводчиков, соответствующих требованиям современного

информационного общества и современного рынка труда, является максимальная нацеленность учебного процесса на формирование профессиональных компетенций, необходимых в реальных условиях оказания переводческих услуг. Следовательно, в вузах, выпускающих переводчиков, должны разрабатываться и преподаваться курсы, обучающие студентов технологиям информационного поиска. Более того, такие курсы должны обеспечивать междисциплинарную интеграцию теоретических и практических профессионально ориентированных дисциплин. Междисциплинарная интеграция обеспечивает системность и целостность знаний, умений и навыков, формирует готовность и способность обучающихся к эффективной и продуктивной профессиональной деятельности, их конкурентоспособность на рынке труда [7, с. 93]. Актуальные требования к результатам высшего образования в условиях информационного общества ориентируют преподавателей на подготовку специалистов, обладающих навыками решения профессиональных задач благодаря использованию различных информационных ресурсов и инструментов. В результате освоения учебной программы будущие переводчики должны обладать среди прочих следующими профессиональными умениями:

- владение навыками работы с компьютером;
- способность работать с различными носителями информации, базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способность оформлять текст перевода в текстовом редакторе.

Осознавая значимость этого компонента профессиональной переводческой компетенции и стремясь подготовить высококлассного специалиста, востребованного на рынке переводческих услуг, авторским коллективом кафедры теории и практики перевода Волгоградского государственного университета был разработан и внедрен в учебный процесс курс «Информационный поиск в работе переводчика». Данная дисциплина преподается на 3-м курсе бакалавриата, направление подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» и направлена на формирование следующих компонентов профессиональной компетенции переводчика: «*когнитивного* – осознание необходимости информационного поиска для адекватного понимания и перевода текста; *стратегического* – умение собирать необходимую информа-

цию; *технического* – умение эффективно пользоваться информационными ресурсами; *критического* – умение оценить надежность информационных источников и найденной информации» [8, с. 80]; и, конечно же, *эвристического* – умение вычленять возникшую проблему, правильно формулировать поисковый запрос и ограничивать область и объем поиска необходимой и достаточной информацией. Для учебно-методического обеспечения данного курса было написано пособие «Информационный поиск в работе переводчика» [9]. Оно имеет четко выстроенную дидактическую структуру, основанную на понимании технологии профессионально ориентированного информационного поиска как совокупности методов и приемов, позволяющих переводчику успешно решать возникающие переводческие проблемы и трудности как в момент подготовки к переводу, так и в процессе перевода вне зависимости от тематической и предметной сферы.

Преподавание курса «*Информационный поиск в работе переводчика*» совместно с практическими курсами письменного и устного перевода и семинарскими занятиями по теории и методике перевода, позволяют сделать занятия практически ориентированными и обеспечить необходимую интеграцию теоретических знаний и практических умений и навыков. Курс разделен на три блока: первые два – организационный и информационный – являются установочными; третий – технологический нацелен на реальный информационный поиск для конкретной переводческой ситуации. Предметная наполняемость последнего блока определяется содержанием курсов устного и письменного переводов. Преподаватель данной дисциплины, по сути, выполняет «заказ» для занятий по устному или письменному переводу и находится в тесном контакте с преподавателями этих дисциплин.

Организационный блок при всей очевидности заявленных в нем тем (организация рабочего пространства переводчика; этапы подготовки к письменному и устному переводу; основные правила оформления заказа) оказывается значимым этапом для переосмысления студентами своего рабочего инструмента – компьютера, ставшего неотъемлемым элементом их жизненного пространства. В этом блоке внимание сосредоточено на организационных моментах профессиональной деятельности, аксиоматичных для практикующего переводчика и совсем не очевидных для студента, впервые сталкивающегося с профессиональными требованиями, предъявляемыми как к самому переводчику, так и к тексту – результату профессиональной деятельности. Для студентов 3-го курса важно проговорить задачи и требования, стоящие перед профессиональным переводчиком, поскольку практический опыт у них еще отсутствует.

XXI в. – это время, когда переводчики зачастую работают с удаленного доступа, поэтому студентами должны быть освоены правила интернет-коммуникации с работодателем. Отдельное внимание приходится уделять таким, казалось бы, очевидным моментам, как электронный адрес, указание темы в письме, название файла и т.д. Важно, чтобы студенты понимали значимость формальной составляющей профессиональной деятельности переводчика – соблюдение правил деловой коммуникации. Потенциальный работодатель в реальной жизни может иногда прийти в недоумение от «странности» почтовых адресов, как приходим в недоумение мы – преподаватели, получая тексты переводов на проверку от наших студентов. Для наглядности приведем несколько примеров таких адресов с курьезными, забавными и порой нелепыми никами: *malinka-natashka@....*, *kalin-malin@....*, *pro100ksusha@....*, *cherry-verry@....*, *saltyjohnny@....*, *vostorgforever@...*. Опыт преподавания перевода и данной дисциплины показывает, что необходимо с самого первого занятия как по переводу, так и по информационному поиску подробно разъяснять, а также регулярно контролировать соблюдение этих требований на занятиях.

Смартфоны, планшеты и другие мобильные устройства являются сейчас привычными элементами повседневной жизни большинства студентов. Темой одного из занятий является обсуждение преимуществ использования этих устройств именно для переводчиков, обмен опытом и выделение важных параметров и возможностей программ, устанавливаемых на данные устройства и используемых переводчиками в профессиональной деятельности.

Информационный блок нацелен на формирование конкретных умений информационного поиска в интернете. В рамках этого блока следует систематизировать знания студентов об интернет-пространстве. Блок начинается с обсуждения типологии существующих сайтов: *справочные* (словари, энциклопедии, глоссарии и т.д.), *презентационные* (сайты предприятий, организаций, правительств, международных, общественных организаций и т.д.), *специализированные* (лингвистические, переводческие и т.д.), *персональные* (блоги) и др. При обсуждении уточняется, какую информацию можно найти на каждом типе сайта, каковы критерии оценки качества самого сайта и правила верификации найденной информации.

Особое внимание в информационном блоке следует уделить обсуждению самых востребованных переводческих инструментов, а именно одноязычных, двуязычных и многоязычных словарей. Студенты-переводчики должны в совершенстве овладеть навыками работы с данными ресурсами: познакомиться с различными типами электронных словарей, с принципами построения словарных статей в разных сло-

варях, научиться критически оценивать имеющиеся в их распоряжении электронные лексикографические источники и делать правильный выбор из широкого спектра предлагаемых возможностей. Будущие специалисты должны самостоятельно осознать преимущества использования электронных словарей по сравнению с бумажными версиями, к которым можно отнести легкий доступ, удобство работы, высокую скорость поиска и обработки информации, возможность быстрой вставки переводных эквивалентов в текст перевода и т.д. Однако наряду со всеми достоинствами электронных версий словарей также следует показать и их недостатки, которые заключаются в том, что в результате очень быстрого пополнения лексики редакторы зачастую не успевают осуществлять верификацию всех словарных единиц. В особенности это касается таких словарей, в которые зарегистрированные пользователи могут добавлять свои комментарии и варианты перевода. Поэтому студенты должны усвоить, что при выборе эквивалентов нельзя полагаться только на словари и собственную интуицию, а нужно обращаться к другим ресурсам. Им следует научиться оценивать эффективность использования разных словарей по таким критериям, как наличие необходимых терминов и тематически ориентированной лексики, примеров для проверки лексической сочетаемости, указаний на принадлежность лексики к определенной предметной или научной области, транскрипции и функции прослушивания, удобство работы и т.п. В ходе выполнения заданий на поиск переводческих эквивалентов в словарях целесообразно сравнивать как можно больше пар различных словарей, чтобы студенты уже во время обучения в вузе познакомились с ними и сформировали свое мнение об имеющихся электронных лексикографических источниках.

Следующие задания относятся к «стратегическому» компоненту: определение алгоритма информационного поиска в письменном и устном переводе, который предполагает *осознание цели поиска* (расширение фоновых знаний по запрашиваемой тематике; составление собственного корпуса текстов заданной тематики как одноязычного, так и двуязычного; выявление конвенций текста; лексический поиск; проверка найденных переводческих соответствий и т.д.) и *понимание вида запрашиваемой информации* (тематически ориентированные тексты; тексты определенного типа и жанра; поиск переводческих соответствий для сокращений, слова, словосочетания, термина и т.д.) и, конечно же, *методики поиска и способов фиксации и сохранения* найденной информации.

Здесь важно показать «нюансы», которыми владеют практикующие переводчики для правильного формулирования поискового запроса, не забывая при этом о фильтрах: введение ограничения по языку,

например google.fr или google.de, или добавление в поисковую строку запроса со специфичными языковыми элементами, которые не дадут покинуть сферу искомого языка. Так, при поиске на французском или немецком языках рекомендуется вводить артикль, который не допускает перехода в англоязычное интернет-пространство при наличии в запросе лексических единиц, похожих по написанию с их английскими эквивалентами. Часто студенты не знают технических составляющих оформления поискового запроса, например кавычки, звездочки и другие символы, позволяющие расширить или наоборот сузить поисковый запрос. Что касается способов фиксации и сохранения найденной информации, то здесь необходимо объяснить студентам принципы создания собственного архива.

Технологический блок представляет собой блок взаимосвязанных занятий, обеспечивающих формирование обозначенных выше умений и навыков. Обязательным условием успешности курса является его практическая обусловленность: любое задание должно быть связано с реальной потребностью в данной информации для выполнения учебного задания. Поэтому необходим тесный контакт между преподавателями, ведущими информационный поиск, и преподавателями письменного и устного перевода. Важно, чтобы информация, найденная на занятиях по информационному поиску, затем была востребована на занятиях по переводу и оценена преподавателем.

Данная дисциплина преподается в 5-м семестре, когда начинаются непосредственно переводческие дисциплины «*Практический курс письменного перевода*» и «*Практический курс устного перевода*». Обучение устному переводу происходит при обращении к стандартным коммуникативным ситуациям профессиональной переводческой деятельности в рамках работы с иностранной делегацией, а обучение письменному переводу на примерах стандартных жанров и типов текстов деловой коммуникации, что обеспечивает интеграцию трех дисциплин. Поэтому одной из тем для заданий этого блока стала тема «*Поиск информации о предприятии/учреждении на русском и иностранном языке: поиск сайтов, их верификация*». Формулировка предварительного задания к данному занятию может звучать следующим образом:

1. *Найдите информацию о том, что такое предприятие сначала на русском языке, затем на иностранном языке.*
2. *Какими сайтами вы пользовались?*
3. *Полностью ли информация на иностранном языке соответствует информации на русском языке?*
4. *Найдите определения, преимущества и недостатки следующих форм собственности, а также их эквиваленты на иностранном языке:*

- *индивидуальное предпринимательство;*
- *товарищество;*
- *корпорация.*

5. *Найдите информацию, чем отличается филиал от дочерней фирмы/компании.*

Результаты этого задания (согласованного и обдуманного совместно с преподавателями устного и письменного перевода) позволяют оптимизировать процесс письменного и устного перевода, поскольку выводят общие фоновые знания студентов на необходимый и достаточный уровень.

Другим интегрированным заданием для информационного поиска является перевод аббревиатур форм собственности, встречающихся на занятиях устного и письменного перевода, что позволяет показать студентам алгоритм поиска любых сокращений. Отрадно, что многие самостоятельно находят информацию о том, каких правил необходимо придерживаться, чтобы перевести аббревиатуру формы собственности российского предприятия на иностранный язык и наоборот. Причем знания, приобретенные во время выполнения этого задания, пригодятся как на занятиях по устному и письменному переводу, так и в профессиональной деятельности.

Другим важным умением, формируемым на занятиях, является верификация сайтов, а также проверка расширения домена, страны. Редко кто из студентов, прекрасно зная, что английский и французский языки являются не только языками Великобритании, США и Франции, но и различных европейских, африканских, азиатских и латиноамериканских стран, задумываются о том, что при поиске расшифровки аббревиатуры, например, следует обращать внимание на отсылку к стране. Так, до тех пор пока преподаватель на занятиях не зафиксирует внимание на том, что расширение «.ca» с французским языком отсылает нас к Канаде, а «.be» к Бельгии и, следовательно, одно и то же сокращение может иметь различную расшифровку, студенты не обращают внимание на расширение, стоящее в адресе сайта. То же самое касается и немецкоязычных сайтов, у которых расширение .de указывает на принадлежность к ФРГ, а расширение .at к другой немецкоговорящей стране – Австрии. Профессиональный переводчик всегда должен помнить, жителем какой страны является отправитель текста и для получателя какой страны выполняется перевод.

Не менее полезно для будущей профессиональной деятельности научить студентов формировать собственные корпуса текстов по тематике перевода. Поскольку преподаватель, ведущий занятия по информационному поиску, работает в тесном контакте с преподавателями по практике устного и письменного перевода, то список тем и заданий остается открытым и варьируется в зависимости от реальной потребнос-

ти. Опираясь на собственный опыт, в качестве примера приведем следующие темы для обсуждения:

- *Поиск соответствий должностей: поиск на сайтах и работа с онлайн-словарями (двухязычными одноязычными);*

- *Поиск и перевод топонимов. Правила перевода имен собственных: транскрипция, голосовые онлайн-программы;*

- *Поиск идиоматических выражений на ИЯ и их перевод на РЯ и др.*

По итогам этого курса студентам предлагается составить сайтографию, релевантную для профессиональной деятельности. Обязательным условием является «общая копилка» сайтов, которой могут пользоваться все члены данного коллектива.

Преподавателям, ведущим практические занятия, очевидно, что аудиторная работа не даст необходимого эффекта без проверяемой самостоятельной работы, которая должна составить значительный объем всей учебной деятельности студентов, а оценка за ее выполнение значительную часть всей итоговой оценки по дисциплине [10, с. 147]. Наиболее эффективной формой является проектная работа, так как она позволяет студенту максимально проявить собственные способности и продемонстрировать приобретенные знания и сформированные умения и навыки. Приведем несколько тем, предлагаемых студентам, для выполнения проекта по составлению сайтографии, словариков и двухязычного корпуса текстов в рамках самостоятельной работы:

- *Система среднего образования России и стран изучаемого языка;*

- *Университетская система России и стран изучаемого языка;*

- *Органиграмма административной системы России и стран изучаемого языка;*

- *Органиграмма правительства России и стран изучаемого языка.*

Для получения зачета на последнем занятии студенты должны представить свою проектную работу.

Хотелось бы также отметить несомненную пользу обмена опытом поиска той или иной информации непосредственно на занятиях. Преподаватель, имея обширный опыт переводческой и поисковой деятельности, многое может дать студентам в процессе аудиторной работы, но многие современные студенты также являются продвинутыми пользователями интернета и разнообразных интересных и полезных ресурсов, оптимизирующих работу переводчика. Благодаря таким студентам занятия проходят в атмосфере благотворного взаимодействия.

Таким образом, данный курс – один из инструментов формирования переводческих навыков и умений и развития индивидуальных способностей

обучающихся. Его неоспоримыми достоинствами являются практическая ориентированность при необходимом наборе теоретических знаний в различных сферах человеческой деятельности и интегрированный характер, что, безусловно, способствует развитию профессиональной переводческой компетенции. Но самое главное, что он направлен на развитие личности самого обучающегося и способствует расширению общей экзистенциальной компетенции будущих переводчиков. При этом роль преподавателя очень важна: он должен правильно формулировать вопросы, которые заставят студентов искать не готовые решения на поставленные задачи, а совершать интеллектуальные операции, позволяющие получать искомый, порой неожиданный результат.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ahrens H.* Der Translator im Dschungel des Internet. Oder: Pfadfinderausbildung für Translatoren? *TextconText / H. Ahrens.* – Zeitschrift für Translation, Theorie, Didaktik, Praxis, Н. 13. NF 3. – 1999. – S. 24–47.

2. *Lagarde L.* Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherche documentaire / L. Lagarde. Thèse de doctorat pour l'obtention du titre Docteur en Traductologie. – Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris III. 2005. – 319 p. – Mode access: <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00797032/document>

3. *Новожилова А. А.* Обучение студентов-переводчиков работе с электронными ресурсами как основа их будущей конкурентоспособности и успешности / А. А. Новожилова, Е. А. Шовгенина // Вестник ВолГУ. Сер. 6, Университетское образование. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2013. – С. 70–76.

4. *Шовгенина Е. А.* Дисциплина «Информационный поиск в работе переводчика»: опыт работы со студентами / Е. А. Шовгенина // Перевод в меняющемся мире: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (г. Саранск, 19–20 марта 2015 г.). – М.: Азбуковник, 2015. – С. 349–354.

5. *Ammour E. J.* La recherche documentaire dans l'enseignement de la traduction. / E. J. Ammour La Théorie interprétative. V. III De la Formation à la pratique professionnelle. *Lettres modernes minard.* – Paris – Caen, 2005. – P. 85–94.

6. *Schüßler H.* Wer suchet, der findet? Die Vermittlung von Internetrecherchekompetenz in der Übersetzer Ausbildung / H. Schüßler. – Verlag Dr. Kovač, Hamburg, 2012. – 172 s.

7. *Королькова С. А.* Интеграционный подход к профессиональной подготовке переводчиков в европейских вузах / С. А. Королькова // Известия Саратов. ун-та. Новая серия. Сер.: Философия. Психология. Педагогика. – 2013. – Т. 13, № 4-1. – С. 92–96.

8. *Новикова Э. Ю.* Информационно-поисковая компетенция в парадигме переводческих компетенций /

Э. Ю. Новикова // Вестник ВолГУ. Сер. 6. – Вып. 13. – 2012 – С. 78–83.

9. *Королькова С. А.* Информационный поиск в работе переводчика : учеб.-метод. пособие для студ. вузов / С. А. Королькова, А. А. Новожилова, Е. А. Шовгенина. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2015. – 100 с.

Волгоградский государственный университет
Королькова С. А., кандидат педагогических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода
E-mail: svetlanakrlkvavlg@yandex.ru
Тел.: 8-917-334-01-24

Новожилова А. А., кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода
E-mail: novozilova@yandex.ru
Тел.: 8-927-518-91-08

Шовгенина Е. А., кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода
E-mail: shovgenina@mail.ru
Тел.: 8-937-551-98-97

10. *Королькова С. А.* Дидактические принципы организации самостоятельной работы при обучении переводу / С. А. Королькова, А. А. Новожилова // Актуальные проблемы педагогики и психологии : сб. статей Междунар. науч.-практ. конф. / отв. ред. А. А. Сукиасян. – Уфа : РИЦ БашГУ, 2014. – С. 146–151.

Volgograd State University
Korolkova S. A., Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Translation and Interpreting
Department
E-mail: svetlanakrlkvavlg@yandex.ru
Тел.: 8-917-334-01-24

Novozhilova A. A., Candidate of Philology, Associate
Professor of the Translation and Interpreting Department
E-mail: novozilova@yandex.ru
Тел.: 8-927-518-91-08

Shovgenina E. A., Candidate of Philology, Associate
Professor of the Translation and Interpreting Department
E-mail: shovgenina@mail.ru
Тел.: 8-937-551-98-97